



PROGETTO
MAMBRINO

HISTORIAS FINGIDAS



Apostillas a la recepción inglesa de los libros de caballerías hispánicas: imitaciones, cronología comentada y dos notas

Pedro Javier Pardo García
(Universidad de Salamanca)*

Abstract

Este artículo complementa a otro anterior publicado en esta revista donde se intentaba ofrecer, como introducción al estudio de *The Essex Champion* (c. 1694), una visión de conjunto de la recepción inglesa de los libros de caballerías hispánicas en los siglos XVI y XVII. Para ello, revisa la cronología de las traducciones o la recepción reproductiva ofrecida allí a la luz de los estudios sobre el tema aparecidos posteriormente; añade a dicha cronología la recepción productiva, es decir, las creaciones originales inglesas que imitan o reelaboran la literatura caballeresca hispánica, entre las que destaca un grupo de parodias de clara inspiración cervantina a las que no se ha prestado atención hasta ahora; y termina con dos notas sobre temas puntuales como son el ordenamiento interno de la serie amadisiana inglesa y la supuesta existencia de una traducción inglesa desconocida que aparece mencionada en *The Essex Champion*.

Palabras clave: libros de caballerías, recepción inglesa, traducciones, imitaciones, parodias, ciclo inglés del *Amadís*, *Knight of the Sun*.

This article complements a previous one published in this journal which attempted to outline, as an introduction to the study of *The Essex Champion* (c. 1694), an overview of the English reception of Peninsular romances in the sixteenth and seventeenth centuries. For this purpose, it revises the chronology of reproductive reception or translations provided there in the light of some very recently published studies on the topic; it adds to the chronology some titles of productive reception, that is, original English works which imitate or rework Hispanic chivalric literature, particularly a group of parodies inspired by Cervantes's *Don Quixote*, which have not been paid attention so far; and it ends with two notes on such specific reception issues as the narrative ordering of the English *Amadis* series and the hypothetical existence of an unknown English translation which is mentioned in *The Essex Champion*.

Keywords: Spanish books of chivalry, English reception, translations, imitations, parodies, English *Amadis* cycle, *Knight of the Sun*.

§

* Este artículo se inscribe en el marco del Proyecto de I+D de Generación del Conocimiento del Programa Estatal del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades titulado «El Quijote Transnacional» (PGC2018-093792-B-C21, 2019-2022).

En un artículo publicado en 2018 en esta misma revista me ocupé de la que puede considerarse la primera imitación del *Quijote* en la prosa narrativa inglesa, *The Essex Champion* (c. 1694), escrita por William Winstanley. Al tratarse de una novela en la que el blanco paródico, es decir, las lecturas que provocan la alienación quijotesca de su protagonista, son los mismos libros de caballerías que provocaban la del hidalgo, pero traducidos al inglés, se imponía contextualizar el análisis comparado en el marco de tales traducciones y, por tanto, de la recepción inglesa de este género hispánico. Para ello, utilicé la valiosa visión de conjunto que ofreció Henry Thomas en el capítulo VII de su libro clásico sobre los libros de caballerías (1920), la única existente hasta ese momento, aunque, teniendo en cuenta que había sido escrita casi cien años antes, intenté actualizarla con las contribuciones puntuales y posteriores de otros especialistas. La recién aparecida compilación de Jordi Sánchez-Martí *Los libros de caballerías en Inglaterra 1578-1700* (2020) acompañada unos meses después por la de Leticia Álvarez Recio, *Iberian Chivalric Romance* (2021)¹ subsana las deficiencias y lagunas que existían en los estudios previos de los que me serví y hace conveniente, por no decir inevitable, volver sobre el tema para matizar ciertas vaguedades y subsanar errores de detalle que se deslizaron en mi primer recuento de la recepción inglesa de este género peninsular. Para evitar repeticiones, lo hago en forma de cronología, pues tales errores, que indicaremos en nota al pie, se refieren sobre todo a fechas, lo que nos permitirá, además, contar con una útil herramienta para tener una visión de conjunto. Con la misma voluntad de añadir y no simplemente reemplazar, esta cronología no se ciñe a las traducciones, esto es, la recepción reproductiva en la que me centré en ese texto previo, sino que incluye también la productiva, a saber, una serie de imitaciones, tanto serias como cómicas o paródicas, ausentes de ese primer recuento de 2018. Se impone,

¹ El libro de Sánchez-Martí está compuesto por capítulos escritos por diferentes especialistas que cubren las traducciones inglesas del corpus caballeresco hispánico ordenadas por ciclos, más dos apéndices en los que se ofrecen reseñas biográficas de los traductores ingleses de libros de caballerías y un listado de ediciones. Si este está concebido como una introducción a la recepción inglesa de los libros de caballerías dirigida a un público de especialistas en literatura española, el de Álvarez Recio, escrito en inglés y dirigido a expertos en este ámbito, tiene un carácter más especializado y se ocupa de temas más específicos.

por ello, decir algunas palabras de presentación a propósito de tales imitaciones antes de abordar la cronología, a la que seguirán, a modo de epílogo, dos notas en las que se arroja luz sobre dos cuestiones puntuales envueltas en una cierta oscuridad: el ordenamiento de la serie inglesa del *Amadís* y la mención en *The Essex Champion* de una posible traducción desconocida de un texto caballeresco hispánico.

La recepción productiva

Los primeros imitadores de los libros de caballerías peninsulares en suelo inglés fueron algunos de sus traductores, como ya indiqué en mi artículo previo: Anthony Munday había dado a la imprenta *Zelauto, the Fountain of Fame* en 1580, antes de acometer sus labores de traductor, y en 1595 Robert Parry *Moderatus, the most Delectable and Famous History of the Black Knight*, obras que evocan los ciclos del *Palmerín* y del *Espejo de príncipes*, respectivamente. Poco después Emmanuel Ford/Forde, sin duda inspirado por Munday y Parry, sigue los modelos hispánicos para producir una serie de libros de caballerías que serán enormemente populares: *Parismus* (1598), *Parismenos* (1599) y *Montelion* (c. 1600). Y a ellos hay que unir un tercer traductor ya en el siglo XVII, Francis Kirkman, que escribe las únicas continuaciones originales inglesas de un ciclo caballeresco hispánico, a saber, la segunda y tercera parte del *Belianís de Grecia*, publicadas en 1664 y 1672, respectivamente. Kirkman es también el autor de *The Unlucky Citizen* (1673), una autobiografía pasada por el filtro de la picaresca. En ella cuenta su temprana afición a los libros de caballerías, que a punto estuvo de convertirlo, dice literalmente, en «otro don Quijote», como se explicaba en el artículo citado. A ello se puede añadir ahora, abriendo así estas apostillas, que su itinerario vital narra también la progresión de la lectura a la traducción que lo conducirá finalmente a la autoría: su afición a los libros de caballerías lo animó a aprender francés y así acabó traduciendo de esa lengua el libro VI del *Amadís*, para cuya impresión tuvo que vender parte de su bien nutrida biblioteca caballeresca. A la vista de este periplo, no es difícil entender su condición final de autor como una forma de canalizar

su impulso juvenil hacia la imitación actancial de sus lecturas caballerescas a través de la vía más razonable de la imitación autoral.

En el recuento del 2018 solo se mencionan los nombres de Richard Johnson y Henry Roberts/Robarts como otros imitadores de libros de caballerías, pero no se explica que su imitación es de una índole diferente en cuanto que no siguen de forma tan directa y clara como los anteriores los modelos hispánicos, por lo que su presencia en esta cronología no se debe tanto al seguimiento como a la transformación de los mismos en algo diferente. La descripción que de sus obras ofrecen Salzman y Keymer permiten categorizar algunos de sus relatos como un tipo de narrativa caballerescas que me atrevo a llamar «sincrética» porque sintetiza la tradición renacentista hispánica con la medieval inglesa y francesa para llevarlas a un nuevo terreno, nacionalista o patriótico en primer término, burgués o mercantil en segundo, dando así lugar a una hibridación de dos esferas en principio alejadas y hasta antagónicas: la aristocrática propia del universo caballeresco y la «ciudadana» (de *citizen*, el habitante de la ciudad) propia de las clases medias londinenses. Así, Johnson empieza escribiendo una especie de hagiografía de ciudadanos ilustres, *The Nine Worthies of London* (1592); produce luego uno de los relatos caballerescos sincréticos más populares a lo largo de todo el siglo XVII, *The Seven Champions of Christendom* (I, 1596 y II, 1597), sobre las hazañas de los paladines de la Cristiandad con San Jorge primero y luego sus hijos a la cabeza, donde se deja sentir la perspectiva no solo religiosa sino también nacionalista; para finalmente hacer converger estas dos venas ciudadana y patriótica en otro relato caballeresco, *Tom a Lincoln* (1599). En Roberts podemos observar un proceso similar, pues parte de la imitación más literal de los libros de caballerías en su *Pheander, the Maiden Knight* (1595), para luego contar en *Honour's Conquest* (1598) las hazañas de Edward de Lancaster, con la consiguiente glorificación de lo inglés, y finalmente en *Haigh for Devonshire* (1600) convertir a un ciudadano en héroe.

En los dos relatos finales de Johnson y Roberts se observa una redefinición del heroísmo caballeresco en términos burgueses en vez de aristocráticos, y esa misma hibridación sigue presente en dos obras escritas bien entrado el siglo XVII por autores hoy olvidados pero muy significativos en el proceso de recepción productiva de los libros de caballerías

hispánicos. El primero es el mismísimo William Winstanley, quien, mucho antes de ofrecer su parodia quijotesca de los mismos en *The Essex Champion*, había escrito *The Honour of Merchant-Tailors* (1668), que no es sino la biografía de uno de los más eminentes miembros de este gremio de los sastres, John Hawkwood, escrita en la tradición del autor contemporáneo Thomas Deloney y sus historias de aprendices con éxito, pero añadiendo un importante componente caballeresco, además de otro picaresco (Keymer, 2017, 81). Algo parecido puede encontrarse en *London's Glory, or The Famous and Valiant London Prentice* de John Shirley, que narra un proceso similar en virtud del cual el aprendiz Aurelius se convierte en un héroe de la Cristiandad en la lejana Turquía, pero acaba regresando a Inglaterra para seguir ahí con su vida de comerciante². Este Shirley debe de ser el mismo que produjo las versiones resumidas de libros de caballerías hispánicos que aparecen a finales del XVII, lo que lo convierte en la figura más relevante de la fase final de declive en la recepción inglesa de los libros de caballería, la tercera de las tres que anotamos en 2018 siguiendo a Neri (2008). Ello le otorga una relevancia similar a la que indicamos allí que tenían Munday y Kirkman en la primera y segunda, respectivamente, pues, como ellos, abarca la recepción reproductiva y la productiva.

Finalmente, hay que hacer mención también de otro grupo de obras que, como estas últimas, pertenecen ya al siglo XVII y estaban ausentes en nuestro primer recuento. Se trata de imitaciones cómicas o paródicas en las que se produce una yuxtaposición de esferas (la elevada e idealista propia del género caballeresco y la materialista o baja que la degrada) que no

² Steven Moore (2013, 654) fecha esta obra de Shirley en 1686, pero Salzman (1985, 365) incluye en su bibliografía lo que parece ser otra edición de la misma con título diferente, *The Famous History of Aurelius, the Valiant London Prentice*, que fecha de modo incierto en 1675. El argumento, resumido por John Donovan (1972, 50-53), es el perfecto epitome de la hibridación de lo aristocrático caballeresco y lo burgués ciudadano. Aurelius nace en Chester y, aunque ya realiza hazañas en la misma cuna, recibe una educación ordinaria, ayuda a su padre en el trabajo y se hace aprendiz de un comerciante en Londres. Al ser desdénado por la hija de su jefe, de la que se enamora, se embarca a Turquía y ahí empiezan las aventuras caballerescas que lo convierten en un héroe inglés y cristiano, pero al final da la espalda a los honores allí obtenidos y se vuelve a su puesto de trabajo con su maestro en Inglaterra, aunque ello no impide que ahí se case con la princesa turca a la que ha enamorado y que lo ha seguido en su retorno, y se convierte en un rico comerciante. Las copias que aparecen digitalizadas en el repositorio electrónico EEBO no tienen fecha < <https://quod.lib.umich.edu/e/eebogroup/> > (cons. 11/08/2021).

es muy diferente de la que veíamos en los híbridos caballeresco-ciudadanos, pero que ahora se hace abiertamente conflictiva, de modo que si allí era seria y estaba al servicio de la transformación del género, ahora es cómica y está al servicio de su parodia. El inicio de esta tradición no se produce en la narrativa, sino en el teatro, un medio que dejamos de lado en nuestro estudio previo pero que juega un papel muy importante en la recepción productiva, pues podemos encontrar en él no solo las abundantes referencias a los libros de caballerías traducidos que ya recogió Thomas en su monografía, sino también obras inspiradas en ellos como la anónima *The Knight of the Burning Rock* (1579) o el equivalente de esos relatos caballerescos híbridos, cuyo iniciador y representante más popular fue *The Four Prentices of London* (1594), de Thomas Heywood. Por ello, no es de extrañar que la primera parodia caballeresca sea una obra dramática, *The Knight of the Burning Pestle* (1607) de Francis Beaumont, que es también la primera imitación teatral del *Quijote* porque se sirve no de uno sino de dos lectores quijotescos, aunque tal condición haya sido puesta en duda por el hecho de que se representó antes de que se publicara la traducción de la primera parte de la novela de Cervantes al inglés escrita por Thomas Shelton en 1612 (*vid.* Pardo, 2001). Justo un año después de esta aparece *Moriomachia* (1613) de Robert Anton, un relato muy breve (34 páginas) que de nuevo sigue tanto las pautas de los libros de caballerías como las de la parodia cervantina de los mismos. Y, cuarenta años más tarde, Thomas Holland desarrolla lo apuntado por Anton en una obra más larga, *Don Zara del Fogo* (1656), cuya popularidad queda acreditada por su reedición en 1656, 1600 y 1719 con títulos diferentes. Tanto la presencia de ese «Don» en el título como otras alusiones explicitan su dependencia de la tradición hispánica tanto caballeresca como cervantina.

A estas dos obras hay que añadir otras tres publicadas de forma anónima y de las que da cuenta Salzman, en dos de cuyos títulos reaparece el mismo «Don» como marcador genérico de esta especie de franquicia del libro de caballerías burlesco de raigambre hispánica: *Don Samuel Crispe* (1660), *The Knight Adventurer; or, The Infamous and Abominable History of that Terrible Troublesome and Vain-glorious Knight Sir Firedrake* (1661) y *Don Juan Lamberto* (1661), esta última atribuida de manera incierta a Thomas Flat-

man o John Phillips. *Hudibras* (1663, 1664 y 1678), el largo poema narrativo escrito por Samuel Butler, podría tener también cabida en esta tradición, como ha argumentado Donovan (1972) de manera convincente, por la forma en que parodia las convenciones caballerescas y se sirve del *Quijote* para ello. Finalmente, en las postrimerías del siglo XVII, *The Essex Champion* pone el punto final a este corpus de literatura anticaballerisca inglesa que debe ser tenido en cuenta en el estudio de la recepción de los libros de caballerías en Inglaterra, por lo que añadimos sus títulos a la cronología que sigue³.

Listado cronológico de títulos

Esta cronología da cuenta del alcance, profundidad y variedad de la recepción inglesa de los libros de caballerías peninsulares en Inglaterra, pero es insuficiente para hacerse una idea de su popularidad, pues no incluye las sucesivas ediciones que tuvieron muchos de ellos, especialmente en lo referente al siglo XVII, durante el cual se publican pocas traducciones nuevas, pero se reeditan las aparecidas en el siglo anterior (de hecho, hay más ediciones de libros de caballerías en el siglo XVII que en el XVI). La información ausente aquí puede encontrarse en el «Listado cronológico de ediciones inglesas de libros de caballerías, 1578-1700» preparado por Sánchez-Martí para su compilación (2020, 211-212), a la luz de la cual hemos revisado los datos ofrecidos en nuestro artículo previo, en especial en lo referente a la datación. En el examen de ese listado llama la atención, junto a la escasez de ediciones de 1620 a 1650 (solo dos en los años treinta), que puede revelar una saturación del mercado y ponerse en relación con acontecimientos políticos (la Guerra Civil Inglesa), o al declive definitivo en las dos décadas finales (ya solo cinco ediciones), la proliferación de títulos entre 1615 y 1619, que puede atribuirse al paradójico efecto revitalizador de la traducción de la primera parte del *Quijote*, sobre el que llama la atención Sánchez-Martí en su estudio sobre el *Palmerín de Olivia* en

³ De *Moriomachia*, *Don Zara del Fogo* y sus relaciones con la parodia cervantina me ocupó con detalle en un artículo de próxima aparición en *Anales Cervantinos*, donde se intenta mostrar la importancia de estos libros de caballerías burlescos para entender la recepción inglesa del *Quijote*.

Inglaterra (2020a, 68-69)⁴. El impacto de Cervantes se deja sentir también en las parodias que aparecen justo antes y después de la traducción de Shelton, pero, sobre todo, en los años 50 y 60, cuando puede observarse una revitalización del género en forma de nuevas reediciones que explicaría este resurgimiento de las parodias. La ausencia de las sucesivas ediciones de un mismo título en nuestro listado oculta la importancia y pervivencia de la recepción reproductiva de los libros caballerías en el siglo XVII, pero la presencia junto a las traducciones de las creaciones originales inglesas inspiradas por los libros de caballerías hispánicos y de las parodias influidas por el modelo cervantino ponen de manifiesto la pujanza de la recepción productiva. Marcamos la diferencia entre recepción reproductiva y productiva escribiendo el nombre de los traductores en redonda y destacando el de los creadores en versalitas. Añadimos, además, etiquetas clasificatorias a las obras de creación, lo que permite observar cómo la recepción productiva va evolucionando desde la imitación más fiel, que domina en el siglo XVI, a la transformativa, bien en forma seria (híbridos) o cómica (parodias), que va ganando en intensidad e importancia y domina en la segunda mitad del XVII.

⁴ Sánchez-Martí comenta al respecto: «Mientras *Palmerin de Oliva*, para los lectores castellanos del *Quijote*, representaba una estética y género literarios carentes de toda actualidad y relevancia, para los lectores ingleses de *Don Quixote*, publicado en 1612, *Palmerin d'Oliva* seguía teniendo una vigencia plena, ya que acababa de publicarse la tercera edición hacia 1609. Si en el contexto español la irrupción del *Quijote* anuló toda posibilidad de que el género de los libros de caballerías recobrase el más mínimo atractivo para los lectores castellanos del siglo XVII, la aparición del *Don Quixote* de Shelton galvanizó todo este corpus literario caballeresco y animó el mercado editorial inglés para la publicación de nuevas ediciones, quizá la más señera sea la del *Amadís de Gaula* de 1618-19» (2020a, 69).

- c.1572 Thomas Paynell, *The Tresurie of Amadis of Fraunce*.
Traducción del *Thresor des livres d'Amadis de Gaul*, obra francesa compuesta de cartas y discursos extraídos del *Amadis de Gaula* como modelo retórico, que ya anuncia lo determinante de la mediación francesa en la llegada a Inglaterra de los libros de caballerías peninsulares. Thomas daba 1567 como fecha de una hipotética primera edición de la que no existe copia, basándose en la concesión de la licencia o privilegio de impresión de la obra que supone su inscripción en el Stationers' Register (Registro del Gremio de Impresores y Libreros). Más recientemente, Ortiz-Salamovich (2016) maneja una edición que data alrededor de 1572 porque contiene un extracto del libro VIII del ciclo castellano, el *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz, que apareció por primera vez en el *Trésor* francés en su edición de 1571, el año en que tal libro se tradujo al francés.
- 1578 Margaret Tyler, *The Mirror of Princely Deeds and Knighthood I*.
Primera traducción europea del libro I de la primera parte del *Espejo de Príncipes y Caballeros* (1555) de Diego Ortúñez de Calahorra, posiblemente la única inglesa realizada directamente desde el español (Boro, 2020, 13), lo que refuerza la reivindicación de la capacidad intelectual de la mujer que hace la autora en su prefacio.
- 1579 *The History of the Knight of the Burning Rock* [teatro].
Adaptación teatral inspirada por el del libro II del *Mirror*, cuya traducción, curiosamente, no se publica hasta 1585, como indica Boro (2020, 30), quien habla de la existencia de unas 30 obras teatrales de tema caballeresco desde 1570 a finales de siglo (basándose en la monografía de Cooper). Alguna de ellas, como esta, podría estar basada en libros de caballerías hispánicos.
- 1580 ANTHONY MUNDAY, *Zelauto, the Fountain of Fame* [imitación].
- 1581? Anthony Munday, *Palmerin of England I-II*
Traducción de los dos libros del *Palmerín de Inglaterra* (1547) de Francisco de Moraes. La primera edición conservada es de 1596, pero la

inscripción en el Stationers' Register de 1581 permite suponer que hubo una edición previa⁵.

- 1583 Robert Parry, *Mirror of Knighthood* IV-V
Traducción de los dos libros de la segunda parte o primera continuación del *Espejo* (1580), escrita por Pedro de la Sierra Infanzón. De forma anómala aparecen antes de la de los libros II y III de la primera parte de Ortúñez de Calahorra.
- 1585/c. 1586 Robert Parry, *Mirror of Knighthood* II-III
Libros II y III de la primera parte del *Espejo* de Ortúñez de Calahorra.
- 1588 Anthony Munday, *Palmerin d'Oliva* I-II
Traducción del *Palmerín de Olivia* (1511). Munday traduce siempre del francés y las partes se publican en varios volúmenes, que generalmente se corresponden con los libros castellanos (aunque no necesariamente, como se observa en el *Palmendos*), siguiendo la práctica de los impresores ya instaurada por el *Mirror*, para hacerlas más asequibles al público lector y aumentar la rentabilidad.
- 1588 Anthony Munday, *The Famous, Pleasant, and Variable History of Palladine of England*
Traducción de la *Histoire Palladienne* (1555), versión francesa del anónimo castellano *Florando de Inglaterra* (1545).
- 1589 Anthony Munday, *The Honourable, Pleasant and Rare Conceited History of Palmendos, Son to the Famous and Fortunate Prince Palmerin d'Oliva*.
Traducción de los 45 primeros capítulos del *Primaleón de Grecia* (1512), continuación del *Palmerín de Olivia* escrita por el mismo pero incierto autor, que narran las hazañas de su hijo Polendos (los restantes capítulos se dedican a las de Primaleón, quien da nombre a la obra castellana).

⁵ Donna B. Hamilton (2020, 38) postula la existencia de esta edición de los dos primeros libros de la que no existe copia, pero sí licencia en 1581 y referencias a su existencia en 1585, por lo que conjetura que debió de publicarse entre 1581 y 1585. En mi estudio de 2018 se consideraba 1596 como fecha de la primera edición y se daba por perdida la copia del libro II de la misma publicado este mismo año, lo que tampoco es correcto. Además, 1602 es la fecha de la primera edición del libro III, como se verá más abajo, y no de una tercera edición del libro I (como se dice en mi artículo previo), que no se produce hasta 1609.

Fueron los traductores franceses quienes cambiaron el nombre de *Po-lendos* por *Palmendos* y redujeron los 45 capítulos a 32, otra prueba de la mediación francesa. Cfr. Álvarez Recio (2020, 87-88).

- c. 1590 Anthony Munday, *Amadis de Gaule I*
Traducción del libro I del *Amadis de Gaula* (1508) de Garci Rodríguez de Montalvo. Moore (2020, 105) ofrece 1590 como fecha de licencia o privilegio de impresión de la primera edición, pero indica que la única copia conservada de la misma carece de portada y por tanto de fecha.
- 1594 THOMAS HEYWOOD, *The Four Prentices of London* [teatro/híbrido].
Obra fundadora del tipo de texto caballeresco híbrido en el que los héroes, en este caso los hijos de un noble venido a menos que deben trabajar temporalmente como aprendices en Londres, se inscriben en un contexto burgués.
- 1595 Anthony Munday, *Amadis de Gaule II*.
Traducción del libro II del *Amadis de Gaula* (1508) de Garci Rodríguez de Montalvo.
- 1595 ROBERT PARRY, *Moderatus, the most Delectable & Famous History of the Black Knight* [imitación].
- 1595 HENRY ROBERTS, *Pheander, the Maiden Knight* [imitación].
- 1595/96/97? Anthony Munday, *Primaleon of Greece I-III*.
Trad. de los 24 capítulos restantes de la traducción francesa del primer libro del *Primaleón* y de los otros dos libros en años sucesivos (uno por año, aunque del tercero no se conserva copia y lo conocemos solo por la reedición conjunta de los tres en 1619). Cfr. Hernández Pérez (2020, 127 y 133).
- 1596 William Barley, *The Delightful History of Celestina the Fair*.
Nueva traducción de los 32 primeros capítulos del *Primaleón* francés, con cambio en título (sacando partido a la popularidad de la *Celestina* de Rojas en Inglaterra) y en los nombres de los personajes, posiblemente para evitar el control del Gremio de Impresores y Libreros y una acusación de plagio (Álvarez-Recio, 2021, 91-92).

- 1596-97 RICHARD JOHNSON, *The Seven Champions of Christendom* I-II [imitación].
- 1598 Robert Parry, *Mirror of Knighthood* VI.
Traducción del libro I de la tercera parte o segunda continuación del *Espejo* escrita por Marcos Martínez (1587).
- 1598 L. A., *Mirror of Knighthood* VII.
Traducción del libro II de la tercera parte o segunda continuación del *Espejo* escrita por Marcos Martínez (1587).
- 1598 L. A., *The Honour of Chivalry* [*Don Bellianis of Greece* I].
Traducción del primer libro de la versión italiana del *Belianís de Grecia* (1547) de Jerónimo Fernández, que incluía solo 50 capítulos de su primera parte (Sumillera, 2020, 143).
- 1598 *Amadis de Gaule* V.
Traducción por un autor desconocido de la primera continuación o libro V del *Amadís*, *Las Sergas de Esplandián* (1510), escrita por el propio Montalvo. Su publicación veinte años antes de la de los libros previos del *Amadís* (III y IV) se debe a una disputa entre impresores (Moore, 2020, 111-114)⁶.
- 1598 EMMANUEL FORD, *Parismus* [imitación].
- 1599 EMMANUEL FORD, *Parismenos* [imitación].
- 1599 RICHARD JOHNSON, *Tom a Lincoln* [híbrido].
- 1599 L.A., *Mirror of Knighthood* VIII.
Traducción del libro III de la tercera parte o segunda continuación del *Espejo* escrita por Marcos Martínez (1587).
- c. 1600 EMMANUEL FORD, *Montelion* [imitación].
- 1600 HENRY ROBERTS, *Haigh for Devonshire* [híbrido].

⁶ Este libro V no vuelve a aparecer en 1618, como apunté en mi artículo previo (2018, 98).

- 1601 Robert Parry, *Mirror of Knighthood IX*.
Cuarta parte o tercera continuación del *Espejo* escrita por Marcos Martínez (1587)⁷.
- 1602 Anthony Munday, *Palmerin of England III*.
Traducción de la continuación italiana de Mambrino Roseo (1559), no de la portuguesa de Diogo Fernandes.
- 1607 FRANCIS BEAUMONT, *The Knight of the Burning Pestle* [teatro/parodia].
Los libros de caballerías hispánicas son el referente paródico explícito al presentarse al protagonista, Rafe, leyendo en voz alta un fragmento que en la acotación se identifica como del *Palmerin de Inglaterra*, aunque Thomas matizó que pertenece al *Palmerin de Olivia* (285). Pero la imitación quijotesca de Rafe tiene lugar en una obra dentro de la obra, promovida por el comerciante George imitando las obras de Heywood, Johnson o Roberts en las que jóvenes burgueses se convierten en héroes caballerescos, lo que hace de él otro Quijote.
- 1612 Thomas Shelton, *The History of the Valorous and Witty Knight-Errant Don Quixote of the Mancha*.
- 1613 ROBERT ANTON, *Moriomachia* [parodia].
Narración de las aventuras caballerescas de Tom Pheander en clave paródica cervantina por la inadecuación o incongruencia cómica tanto del héroe como, sobre todo, de un entorno degradado, como explicita el hecho de que el relato se cierra con una alusión al *Quijote* (concretamente al episodio del yelmo de Mambrino). El nombre del protagonista (Pheander) es un guiño a la imitación de Roberts y, entre los sobrenombres que recibe al ser armado caballero, hay dos que confirman la raigambre hispánica y la naturaleza paródica de la obra: *the Knight of the Sun* (como el protagonista del *Mirror* hispánico, cuyo ciclo, el primero en traducirse al inglés, se había publicado ya completo en ese momento) y *the Knight of the Burning Pestle* (como el protagonista de la obra paródica de Beaumont).

⁷ Toda la cronología de las traducciones del *Mirror* está tomada de Joyce Boro (2020, 12-13), quien les da la numeración inglesa que reproduzco aquí y que no es la que utilicé en 2018, donde hay también un desliz en la autoría de una de las traducciones.

- 1618 Anthony Munday, *Amadis de Gaule* III-IV.
Traducción de los libros III y IV del *Amadis de Gaula* (1508) de Garci Rodríguez de Montalvo.⁸
- 1652 Francis Kirkman, *Amadis de Gaule* VI.
Traducción de la tercera continuación del *Amadis*, libro VII castellano, *Lisuarte de Grecia* (1525), escrito por Feliciano de Silva⁹.
- 1656 THOMAS HOLLAND, *Don Zara del Fogo* [parodia].
El mismo tipo de libro de caballerías burlesco o *mock romance* de inspiración cervantina que inaugura *Moriomachia*. Al protagonista se lo pone en relación o compara con el Caballero del Sol, Primaleón, Amadís de Gaula y Palmerín de Olivia. Los títulos que tuvo la obra en sucesivas ediciones, especialmente en la última, confirman su carácter paródico y su referencia hispánica (tanto por su blanco como por el modelo cervantino): *Wit and Fancy in a Maze: or, The Incomparable Champion of Love and Beautie. A Mock-Romance* (1656); *Romancio-Matrix: or, A Romance on Romances* (1660); *The Spaniard: or, Don Zara del Fogo* (1719). La aparición de la obra en el contexto de reactivación de los libros de caballerías en los 50, tras dos décadas casi en blanco, dará lugar a parodias similares que figuran a continuación.
- 1660 *Don Samuel Crispe* [parodia].
- 1661 *The Knight Adventurer; or, The Infamous and Abominable History of that Terrible Troublesome and Vain-glorious Knight Sir Firedrake* [parodia].

⁸ Al año siguiente se vuelven a reeditar los libros I y II, y no los cuatro en 1618 y en 1619, como podía colegirse de mi artículo.

⁹ Como informa Alejandra Ortiz-Salamovich (2020, 170-173), el libro VI inglés era el VII del ciclo castellano y no el *Florisando* (1510), segunda continuación del *Amadis* escrita por Rui Páez de Ribera, como indicaba yo en mi texto de 2018, que era el libro VI en la serie castellana, pero no en la francesa, donde ocupó su lugar el de Feliciano de Silva, siendo el orden francés el que siguen los ingleses. Por la misma razón yo identificaba también erróneamente el libro VII inglés con este de Silva que es el VII en el ciclo castellano, pero el VI en las series francesa e inglesa. Ortiz-Salamovich identifica las fuentes de los libros VI, VII y VIII de la serie inglesa del *Amadis* y clarifica su correspondencia con la serie original castellana y la francesa.

- 1661 *Don Juan Lamberto* [parodia].
Este texto se aleja de la parodia cervantina, pues narra en clave alegórico-caballeresca ciertos acontecimientos, conflictos y personajes históricos del final del régimen Puritano, de modo que la parodia caballeresca está al servicio de la sátira antipuritana y, en este sentido, anticipa la obra de Butler.
- 1663/64/78 SAMUEL BUTLER, *Hudibras* [parodia].
La historia de un paladín de la fe Puritana que recorre los caminos ingleses para defenderla toma la forma de cruzada quijotesca en la que se invocan paródicamente las convenciones de los libros de caballerías, aunque el objetivo último es la sátira de la ideología Puritana y de la pedantería hipócrita del protagonista.
- 1664 W. P., *Amadis de Gaule* VIII.
Traducción de la cuarta continuación del *Amadis*, libro VIII castellano, *Lisuarte de Grecia* (1526), de Juan Díaz. Se tituló en inglés *Don Flores of Greece* siguiendo a su traducción francesa¹⁰.
- 1664 FRANCIS KIRKMAN, *The Honour of Chivalry, or The Famous and Delectable History of Don Bellianis of Greece II*.
Primera continuación original inglesa del *Belianís de Grecia*, reimpressa en 1671.
- 1668 WILLIAM WINSTANLEY, *The Honour of Merchant-Taylors* [híbrido].
Combinación de propaganda y elogio a los sastres de Londres con una biografía caballeresca y, por tanto, ficcionalizada, de un famoso mercenario medieval, Sir John Hawkwood, que había sido sastre en sus orígenes.
- 1672 FRANCIS KIRKMAN, *The Honour of Chivalry, or The Famous and Delectable History of Don Bellianis of Greece III*.
Segunda continuación original inglesa del *Belianís de Grecia*, mucho más breve que la anterior, solo 78 páginas (Sumillera, 2020, 153). Aparece de nuevo el mismo año formando parte de un volumen cuya primera

¹⁰ Robert Ibbitson era el impresor de este libro VIII, y no su traductor, como afirmé en mi artículo previo, siendo el total de libros publicados de este ciclo ocho (el último en 1693) y no siete.

parte, fechada en 1671, está integrada por los libros I y el II (la primera continuación de Kirkman) y cuya segunda, fechada en 1672, ofrece esta segunda continuación o libro III (Sumillera, 2020, 143¹¹). Este volumen, además, incluye un prefacio bajo el encabezamiento «To the Reader», en el que Kirkman da muy valiosa información sobre la recepción de los libros de caballerías publicados en Inglaterra, pues repasa y comenta sus títulos, orienta y aconseja al lector potencial y deja entrever que ya había empezado su declive, ocasionado por la competencia del teatro y otros géneros narrativos.

- 1673 FRANCIS KIRKMAN, *The Unlucky Citizen* [híbrido].
Autobiografía picaresca de un héroe quijotesco y, en este sentido, un nuevo tipo de híbrido cuya influencia o inspiración puede detectarse en *The Essex Champion*. El narrador describe un itinerario que va de la lectura de los libros de caballerías hispánicos a la bibliomanía y la traducción de *Amadis VI*, y que sabemos desembocó en la autoría de los *Bellianis II* y *III*.
- 1683 John Shirley, *The Honour of Chivalry*.
Versión resumida del *Belianis*, pero solo de los libros II y III escritos por Kirkman (Sumillera, 2020, 143).
- 1684-85? John Shirley, *Amadis de Gaule*.
Versión resumida del *Amadís*. La primera copia conservada es de 1702, pero se ha postulado la existencia de esta edición previa (Sánchez-Martí, 2020b, 202).
- 1685 John Shirley, *Palmerin of England*.
Versión resumida del *Palmerín*.
- 1686? JOHN SHIRLEY, *London's Glory, or The Famous and Valiant London Prentice* [híbrido].
Obra paradigmática y posiblemente final de la hibridación de lo aristocrático caballeresco y lo burgués ciudadano que se iniciaba con Heywood. Su datación es incierta, pero situarla en la década de los 80

¹¹ Rocío G. Sumillera (2020, 154) explica que el libro I no era la traducción de L. A., sino un resumen de la misma del propio Kirkman. Thomas cita y comenta por extenso ese prefacio (1920, 258-261), que lee en una reimpresión del libro I de 1673 (año en el que volvió a aparecer ese volumen que incluía las tres partes), de ahí que aparezca con esa fecha en mi artículo de 2018.

es coherente con la actividad de Shirley en la misma como adaptador de libros de caballerías a un nuevo formato más popular; además, llama la atención sobre la importancia de Shirley como un agente en la recepción inglesa de los mismos tan importante en esta fase final de declive como lo fueron Munday o Kirkman en las anteriores.

- 1693 *Amadis de Gaule* VII.
Traducción de la quinta continuación del *Amadis*, libro IX castellano, *Amadis de Grecia* (1520), escrito por Feliciano de Silva. Sobre la anomalía en el orden de publicación, solo aparente, véase el apartado siguiente.
- c. 1694 WILLIAM WINSTANLEY, *The Essex Champion* [parodia].
Culminación de la parodia cervantina de la literatura caballeresca en suelo inglés al tiempo que su canto de cisne, pues es una versión cómica o burlesca de los mismos, que cuenta las andanzas (anti)caballerescas de un Quijote joven por el condado de Essex de finales del XVII. La cita dentro de esta obra del libro VII inglés de *Amadis* (1793) bajo el título de *The Knight of the Burning Sword*, que es el sobrenombre de su protagonista, Amadís de Grecia, exige retrasar su datación, que se venía situando en 1690, al menos a 1694.

Los libros VII y VIII del ciclo amadisiano inglés

Ha quedado constancia en la cronología de ciertas anomalías acaecidas en el orden de publicación de algunos títulos que integran un ciclo. Una de las más llamativas es la que se produce cuando el libro VIII del *Amadis* se publica 29 años antes del libro VII, tanto por la distancia temporal que entraña como por no haber recibido explicación por los especialistas. Ortiz-Salamovich (2020, 170-174) describe a la perfección la anomalía: la serie castellana se continuaba, tras las *Sergas* (libro V), con el *Florisando* de Ruy Páez de Ribera (libro VI), el *Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva (libro VII), el *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz (libro VIII) y el *Amadis de Grecia* de Feliciano de Silva (libro IX). Feliciano de Silva había intentado eliminar de la serie el libro VIII al publicar el IX, afirmando en su prólogo lo que era evidente, que Díaz no había leído o tenido en cuenta su propio *Lisuarte* (VII) a la hora de redactar su continuación (VIII), de

forma que había dos continuaciones del libro VI. Esta rivalidad entre los dos *Lisuartes* castellanos y el interés de su traductor en Francia, Nicolas de Herberay, por la obra de Feliciano de Silva podría explicar la decisión del francés de saltar tanto el libro VI castellano, el *Florisando* de Páez de Ribera, como el VIII, el *Lisuarte* de Díaz, convirtiendo así los VII y IX de Feliciano de Silva en los VI y VII franceses. Además, Herberay des Essarts tradujo el *Lisuarte* de Díaz como si fuera un volumen no perteneciente a este ciclo, dándole el título de *Dom Flores de Grèce* (1552). Los traductores ingleses, como es habitual, siguen el ejemplo francés y su reordenación de la serie castellana: el libro VI inglés era el *Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva (VII del ciclo castellano); el libro VII sería el libro IX castellano (*Amadís de Grecia* de Feliciano de Silva, pues su sobrenombre da título a la obra inglesa, *The Kinght of the Burning Sword*); y el libro VIII inglés sería la traducción del VIII castellano, *Lisuarte de Grecia*, de Juan Díaz, situado entre los dos de Silva, que en inglés se tituló *Don Flores of Greece* siguiendo su modelo francés. Resumimos estas correspondencias en la Tabla 1 que sigue.

| | Serie castellana | Serie francesa | Serie inglesa |
|-------------|---|--|--|
| VI | Ruy Páez de Ribera <i>Florisando</i> | Feliciano de Silva <i>Lisuarte de Grecia</i> | Feliciano de Silva <i>Lisuarte de Grecia</i> |
| VII | Feliciano de Silva <i>Lisuarte de Grecia</i> | Feliciano de Silva <i>Amadís de Grecia</i> | Feliciano de Silva <i>Amadís de Grecia</i> (1693) |
| VIII | Juan Díaz <i>Lisuarte de Grecia</i> | Juan Díaz <i>Lisuarte de Grecia</i> [<i>Flores de Grèce</i>] | Juan Díaz <i>Lisuarte de Grecia</i> [<i>Flores of Greece</i>] (1664) |
| IX | Feliciano de Silva <i>Amadís de Grecia</i> | | |

Tabla 1. Correspondencias entre las series castellana, francesa e inglesa: la serie inglesa sigue el ordenamiento de la francesa pero altera el orden cronológico de publicación.

Ortiz se detiene aquí, pero nos atrevemos a ir más lejos y afirmar que el aparente salto en el orden lógico de publicación que supone publicar el libro VIII inglés antes del VII responde más a la numeración dada a los libros ingleses por los especialistas siguiendo la serie francesa porque es la fuente de la inglesa que a un desorden real. Al dar a la imprenta en 1664 la traducción del *Lisuarte* de Díaz antes del *Amadís de Grecia* de Silva, se estaba simplemente restaurando el orden de publicación de la serie castellana y corrigiendo el orden de la serie francesa, en la que el traductor había excluido la obra de Díaz siguiendo las indicaciones de su admirado Feliciano de Silva. Es cierto que ello pudo ser algo azaroso y no intencionado, pues el impresor inglés del libro, Ibbitson, no había tenido relación hasta entonces con el ciclo del *Amadís* y la obra se presentó como si fuera un suplemento al ciclo más que parte de él, como había ocurrido en Francia (Ortiz, 2020, 174). Pero al denominarlo libro VIII simplemente se prioriza el orden de publicación francés no solo sobre el castellano, sino también sobre el inglés, y ello crea una impresión de desorden que es innecesaria porque tal desorden no responde a ordenamiento narrativo interno alguno; o, en otras palabras, el desorden solo lo es en relación con la serie francesa, pero no con el ordenamiento narrativo interno del ciclo: el llamado libro VIII no se sitúa narrativamente después del llamado VII (*Amadís de Grecia*) sino del VI castellano, y se publicó antes de este no solo en inglés sino también en castellano. Siendo esto así, creemos que el que los especialistas llaman libro VIII inglés (el *Lisuarte* de Díaz) en realidad debería llamarse VII; y el VII, si adoptamos este criterio, debería denominarse VIII. Al darle ese número VIII al publicado en séptimo lugar se crea un desorden de publicación en la serie inglesa que no es tal y que resulta exclusivamente de esta denominación. Puestos a numerar *Flores of Greece* como parte de la serie, es más lógico hacerlo de acuerdo con el orden de publicación castellano e inglés, y no con el desorden que introdujo la serie francesa, como hacemos en la Tabla 2.

| Serie castellana | Serie inglesa | Serie francesa |
|---|---|--|
| Ruy Páez de Ribera <i>Florisando</i> (VI) | | |
| Feliciano de Silva <i>Lisuarte de Grecia</i> (VII) | Feliciano de Silva <i>Lisuarte de Grecia</i> (VI) | Feliciano de Silva <i>Lisuarte de Grecia</i> (VI) |
| Juan Díaz <i>Lisuarte de Grecia</i> (VIII) | VII Juan Díaz <i>Lisuarte de Grecia</i> (1664) | Feliciano de Silva <i>Amadís de Grecia</i> (VII) |
| Feliciano de Silva <i>Amadís de Grecia</i> (IX) | VIII Feliciano de Silva <i>Amadís de Grecia</i> (1693) | Juan Díaz <i>Lisuarte de Grecia</i> (VIII) |

Tabla 2. Corrección de la numeración inglesa: la serie inglesa traduce la francesa pero no hay desorden en la publicación.

Los libros de caballerías en *The Essex Champion*

Como se ha dicho más arriba, los libros de caballerías son el referente paródico de *The Essex Champion*. Están presentes a través de referencias en las palabras de protagonista y narrador a lo largo de toda la novela, pero especialmente en dos momentos de la misma: el listado de libros que Thomasio compra a su hijo y la quema posterior de los mismos en el escrutinio libresco (caps. I y IV respectivamente), que ya estudié en mi artículo previo (2018, 114-115). Ambos nos ofrecen información importante sobre la recepción del género peninsular en Inglaterra, lo que les otorga una relevancia comparable al prefacio de Kirkman a la edición conjunta de los tres libros del *Belianís* (1671-72), citado en el listado cronológico. Pues bien, si realizamos un cotejo del prefacio de Kirkman y el escrutinio de Winstanley, se hace evidente una estrecha relación entre ellos que pone en perspectiva, como vamos a ver, el conocimiento que Winstanley pudiera haber tenido del género caballeresco. Esto es importante por la luz que arroja sobre ese título que aparece en el listado de compra, *The Knight*

of the Sun, que me llevó a especular sobre una posible traducción inglesa desconocida hasta ahora.

Este listado de compra tiene una carácter variopinto y muy extenso, ofreciendo una síntesis de la narrativa popular inglesa en el siglo XVII. Dentro del grupo de relatos caballerescos mencionados en él, encontramos representantes de los cuatro ciclos hispánicos traducidos al inglés, junto a imitaciones autóctonas inglesas: *Pheander* de Roberts; *Parismus* y *Parismenos* de Ford, aunque estos últimos aparecen listados como si fueran una misma obra, lo que introduce una primera sospecha sobre el grado de conocimiento de estos textos por parte de Winstanley; *Tom a Lincoln* y *The Seven Champions of Christendom* de Johnson. El listado, como mostré en 2018, es además significativo por lo que nos permite saber de Winstanley y de la datación de su novela, pues la presencia en él de *The Knight of the Burning Sword*, publicado en 1693, obliga a retrasar la publicación del *Champion* a partir de 1694; además, parece demostrar un conocimiento actualizado por parte de Winstanley de la literatura popular y el mercado editorial, pues incorpora un título de muy reciente aparición. Tal conocimiento podría explicar la aparición de ese otro título, *The Knight of the Sun*, que en principio habría que identificar como el *Mirror of Knighthood*, pues aquel es el sobrenombre de su protagonista, el Doncel del Febo (traducido al inglés como el Caballero del Sol). Pero, como constaté en mi artículo previo, esta identificación es anulada porque en la línea siguiente aparece precisamente este título, el *Mirror of Knighthood*, lo que obliga a plantearse que se trata de dos obras diferentes, y ello me impulsó a buscar otras posibles fuentes hispánicas para este *Caballero del Sol*. Las encontré en dos obras castellanas con ese título de cuya traducción al inglés no tenemos noticias o evidencia que se indican en mi artículo previo. Pero hay otra explicación posible y opuesta que no indiqué entonces, sugerida por el error de Winstanley al convertir las dos obras de Ford en una: en vez de su conocimiento de la literatura caballeresca inglesa, que nos pondría en la pista de una obra hoy perdida, el desconocimiento de quien cita obras que no ha leído. Ello explicaría que no se dé cuenta de que dos títulos diferentes corresponden a la misma obra, como unas líneas más arriba ha fusionado dos obras en un mismo título. Tal desconocimiento estaría avalado por el cotejo del prefacio de Kirkman y el episodio del escrutinio libresco,

lo que no deja de ser paradójico, pues en él Winstanley hace alarde de lo que parece un excelente dominio de los libros de caballerías. Efectivamente, en este episodio de clara inspiración cervantina que tiene lugar en el capítulo IV, Thomasio, el padre del protagonista, y el vicario del pueblo examinan la biblioteca de Billy para identificar los libros de caballerías a fin de destruirlos, pues son los que han causado su locura. Por esta razón son todos condenados al fuego, incluyendo también los ingleses con los que empieza y termina el expurgo. Dentro de ese envoltorio autóctono, los títulos que no solo se inventarían sino que además se comentan son los hispánicos traducidos al inglés. Esta diferencia de tratamiento naturalmente los selecciona como blanco paródico privilegiado dentro de la literatura cabalresca, pero lo llamativo es que la información puesta en boca del clérigo que se utiliza para este comentario privilegiado está tomada *literalmente* del prefacio de Kirkman. Así lo corrobora la evidencia fundamental de la repetición no solo de ideas (incluyendo tanto aciertos como errores) sino también de su expresión, con frases copiadas directamente de Kirkman¹². De ello hay también evidencias menores como la incoherencia que supone incluir ahora títulos que no estaban en la lista comprada por Thomasio (pero sí están en la de Kirkman), o que se

¹² Se repiten la mayoría de los títulos (aunque en orden inverso) y los mismos comentarios que demuestran el buen conocimiento del género que tenía Kirkman (especialmente por su exactitud en el cómputo de libros publicados de cada ciclo en Inglaterra, por ejemplo, las nueve partes del *Mirror of Knighthood*), aunque Winstanley reproduce también algún error, real o solo aparente. Siguiendo a Kirkman, se identifica, por ejemplo, el original de *Amadís* como francés —una confusión explicada por la mediación de esta lengua en todas las traducciones de Munday— y de su ciclo se dice que, aunque suma más de veinte libros en francés, italiano y alemán, lo que es correcto, solo se han traducido seis libros al inglés, lo que parece no serlo. En efecto, cuando Kirkman escribió su prefacio a principio de los 70 ya habían aparecido siete, y no seis, pero hay que recordar que el VII, mal llamado VIII, *Don Flores of Greece*, había sido desgajado de la serie por franceses e ingleses, como se ha visto más arriba, lo que explica que Kirkman no lo considerara parte del ciclo. Más revelador de cómo Winstanley se limita a copiar el prefacio de Kirkman es que no incorpora a la serie su siguiente libro, el *Amadís of Greece, or The Knight of the Burning Sword*, pues no se había publicado cuando Kirkman escribe su prefacio, por lo que falta en el inventario de este, pero sí cuando Winstanley escribe su novela, en la que, de hecho, lo había incluido dentro del listado de Thomasio. De nuevo, Winstanley no parece conocer el libro de primera mano o ser consciente de su conexión con el ciclo del *Amadís*, simplemente copia los comentarios de Kirkman (como antes podía estar copiando el listado de los catálogos de libros en venta de libreros); justo lo mismo que le ocurría con *The Knight of the Sun* y el ciclo del *Mirror*. Winstanley repite también el cómputo de Kirkman de tres libros para el *Palmerin D'Oliva*, tres para el *Primalcon of Greece* y tres para el *Palmerin of England*, correcto en los dos segundos, pero erróneo en el primero, del que solo se publicaron dos.

enumeren al final los títulos de un tipo de narrativa que se dice más «refinada» (es decir, la pastoril y heroica de origen francés), mencionados al final del prefacio de Kirkman y descritos exactamente en los mismos términos por Winstanley, pero que *no* están en la biblioteca de Billy porque, se nos dice, o no habían sido escritos todavía o eran demasiado caros. Esta forzada y artificiosa inclusión de libros ausentes en la biblioteca y que, por tanto, no tiene sentido que formen parte del escrutinio, podría ser otra prueba de que Winstanley está transcribiendo el prefacio de Kirkman y se deja llevar por un cierto afán enciclopédico o exhibicionista, el de mostrar un saber que no tenía.

El ciego seguimiento de Kirkman no convierte a Winstanley en ignorante, pues en el escrutinio aparecen títulos ausentes del prefacio (*Palladine* es el más notorio, pero hay más en la lista final de condenados al fuego), lo que confirmaría esa impresión de que al menos conocía el mercado editorial, como sugiere el listado de compra y su presencia en él del último título publicado mientras escribía su novela o poco antes; pero otra cosa es que haya leído las obras que se censuran y, por ello, recurre al especialista para poder decir algo sobre ellas. Tal impresión se ve reforzada porque, de hecho, es posible que Winstanley, con ese listado inicial, estuviera simplemente haciendo publicidad a los libreros que podía conocer para favorecer sus intereses comerciales. De hecho, ese *Knight of the Burning Sword* que tan importante es para la datación de la obra vuelve a ser muy relevante a este respecto: este título aparece en el catálogo de obras en venta del librero Josiah Blare -responsable de la publicación tanto de la primera como de la segunda edición de *The Essex Champion*- que puede encontrarse al final de la última. Igual que en el escrutinio Winstanley copia el prefacio de Kirkman, en el listado podría estar copiando los catálogos de títulos en venta de libreros de la época; o incluso su propio editor podría haber sugerido o directamente insertado alguno de ellos. Todo ello apunta a un conocimiento superficial de los libros de caballerías peninsulares por parte de Winstanley: conoce sus títulos y es posible que sepa de sus contenidos (como sugieren las alusiones a sus héroes por parte de Billy o del narrador), pero no parece ser un experto como Kirkman, por eso comete errores y por eso recurre a la autoridad de este, aunque sin mencionarlo, copiando sus comentarios para dar entidad a los de su vicario.

En esta misma línea, hay que tener presente que nuestro autor no necesitaba tener un gran conocimiento de tales libros para parodiarlos, le bastaba con imitar el *Quijote*, tal como hace.

Esta conexión entre Winstanley y Kirkman se ve confirmada porque, como expliqué en mi artículo previo, aquel pudo encontrar la idea para su imitación de Cervantes en la autobiografía de Kirkman y lo que cuenta ahí sobre su quijotismo juvenil, además de su hibridación con un entorno picaresco. A ello podemos añadir ahora la posible relación como mínimo profesional que existió entre ellos: en su condición de librero, Kirkman publicó al menos una de las obras de Winstanley, de hecho, la más exitosa de todas, *Poor Robin's Jest*s (1667), que incluía un retrato de Winstanley con unos versos de Kirkman¹³. Esta relación podría explicar la sorprendente ausencia en el escrutinio de los libros II y III del *Belianís* escritos por Kirkman, que Winstanley tenía que conocer porque estaban en el volumen cuyo prefacio plagia y son mencionadas en este. Con su silencio, nuestro autor estaría evitando condenar al fuego las creaciones de un autor contemporáneo y seguramente conocido suyo porque había publicado una de sus obras. Pero podemos interpretar este silencio de forma opuesta, como una forma de ningunearlo, y a ello apuntaría un comentario del expurgo. El primer libro del *Belianís* es el único de todos en cuya condena se incluye también al autor: Thomasio afirma que lo echaría también al fuego por sus abominables mentiras. El autor es evidentemente el del original castellano, pero, teniendo en cuenta que Kirkman prolongó esa autoría en lengua inglesa, la frase no deja de colocarlo en similar y comprometida situación. ¿Estamos ante una forma sutil de ajustar cuentas con un socio comercial y autor rival? En cualquier caso, da la impresión de que Winstanley quiere borrar de su obra la traza de Kirkman, sea por respeto o por hostilidad,

¹³ No hemos podido localizar este ejemplar con retrato en el repositorio textual electrónico EEBO, pero contamos con el testimonio del primer biógrafo de Winstanley en el *Dictionary of National Biography*, Sidney Lee, quien explica la importancia de este retrato para identificar a Winstanley como el Poor Robin que firmaba los almanaques: «In 1667 a portrait of William Winstanley was subscribed “Poor Robin” with verses by Francis Kirkman, in a volume called *Poor Robin's Jest*s, or the *Compleat Jester* (Huth Library Cat.). This work, the most popular of “Poor Robin's” productions apart from the almanac, was constantly reprinted» (1900, 65). En la versión actualizada y en línea del DNB, el *Oxford Dictionary of National Biography*, el autor de la entrada sobre Winstanley, William E. Burns, no comenta nada al respecto < <https://www.oxforddnb.com/view/10.1093/ref:odnb/9780198614128.001.0001/odnb-9780198614128-e-29760?rskey=Fbrqts&result=11> > (cons. 11/10/2021).

por no despertar la animadversión de un colega o por animadversión propia, tal vez solo por no revelar sus fuentes.

§

Bibliografía citada

- Álvarez Recio, Leticia (ed.), *Iberian Chivalric Romance: Translations and Cultural Transmission in Early Modern England*, Toronto, University of Toronto Press, 2021.
- Álvarez Recio, Leticia, «*Palmendos, 1589-1663*» en Sánchez-Martí (ed.), *Los libros de caballerías en Inglaterra 1578-1700*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2020, pp. 67-103.
- Boro, Joyce, «*Mirror of Princely Deeds and Knighthood, 1578-1601*» en Sánchez-Martí (ed.), *Los libros de caballerías en Inglaterra 1578-1700*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2020, pp. 11-32.
- Burns, William E., «Winstanley, William» en *Oxford Dictionary of National Biography*, Oxford, Oxford University Press, 2004 < <https://doi.org/10.1093/ref:odnb/29760> > (cons. 11/08/2021).
- Cooper, Helen, *The English Romance in Time: Transforming Motifs from Geoffrey de Monmouth to the Death of Shakespeare*, Oxford, Oxford University Press, 2004.
- Donovan, John, «*Hudibras and its Literary Context*», Tesis doctoral, University of Birmingham, 1972.
- Hamilton, Donna B., «*Palmerin of England, 1561-1685*» en Sánchez-Martí (ed.), *Los libros de caballerías en Inglaterra 1578-1700*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2020, pp. 33-52.
- Hernández Pérez, María Beatriz, «*Primaleon of Greece, 1595-1619*» en Sánchez-Martí (ed.), *Los libros de caballerías en Inglaterra 1578-1700*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2020, pp. 123-140.
- Keymer, Thomas (ed.), *Prose Fiction in English from the Origins of Print to 1750. The Oxford History of the Novel in English*, Vol. I, Oxford, Oxford University Press, 2017.

- Lee, Sidney, «Winstanley, William», en *Dictionary of National Biography*, Smith, Elder & Co., 1900, p. 62.
- Moore, Helen, «*Amadis of Gaule (I-IV)*, 1590-1702» en Sánchez-Martí (ed.), *Los libros de caballerías en Inglaterra 1578-1700*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2020, pp. 105-121.
- Moore, Steven, *The Novel: An Alternative History*, Vol. II: 1600-1800, Londres, Bloomsbury, 2013.
- Neri, Stefano, «Libros de caballerías en Inglaterra», en *Amadis de Gaula, 1508: quinientos años de libros de caballerías*, Madrid, Biblioteca Nacional de España - Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2008, pp. 360-63.
- Ortiz-Salamovich, Alejandra. «Establishing the Edition of Thomas Paynell's Source-Text for the *Treasurie of Amadis of Fraunce* (c. 1572)», *Notes and Queries*, 63/3 (2016), pp. 379-81.
- Ortiz-Salamovich, Alejandra, «*Amadis de Gaule (V-VIII)*, 1598-1694» en Sánchez-Martí (ed.), *Los libros de caballerías en Inglaterra 1578-1700*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2020, pp. 163-177.
- Pardo, Pedro Javier, «Parody, Satire and Quixotism in *The Knight of the Burning Pestle*», *Sederi*, vol. 10 (2001), pp. 141-42.
- Pardo, Pedro Javier, «La primera imitación del *Quijote* en la prosa narrativa inglesa: *The Essex Champion* y los libros de caballerías en Inglaterra», *Historias Fingidas*, 6 (2018), pp. 95-130.
- Pardo, Pedro Javier. «La traza cervantina en los libros de caballerías ingleses: *Moriomachia* (1613) y *Don Zara del Fogo* (1656)», *Anales cervantinos*, en prensa.
- Salzman, Paul, *English Prose Fiction 1558-1700: A Critical History*, Oxford, Clarendon Press, 1985.
- Sánchez-Martí, Jordi, «*Palmerin d'Oliva*, 1588-1637» en Sánchez-Martí (ed.), *Los libros de caballerías en Inglaterra*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2020a, pp. 53-72.
- Sánchez-Martí, Jordi, «*John Shirley (fl. 1681-1702)*» en Sánchez-Martí (ed.), *Los libros de caballerías en Inglaterra*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2020b, pp. 201-203.
- Sánchez-Martí, Jordi (ed.), *Los libros de caballerías en Inglaterra 1578-1700*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2020.

- Sumillera, Rocío, «*Belianis of Greece, 1598-1700*», en Sánchez-Martí (ed.), *Los libros de caballerías en Inglaterra 1578-1700*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2020, pp. 141-161.
- Thomas, Henry, *Spanish and Portuguese Romances of Chivalry: The Revival of the Romance of Chivalry in the Spanish Peninsula, and its Extension and Influence Abroad*, Cambridge, Cambridge University Press, 1920 (trad. *Las novelas de caballerías españolas y portuguesas*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1952).